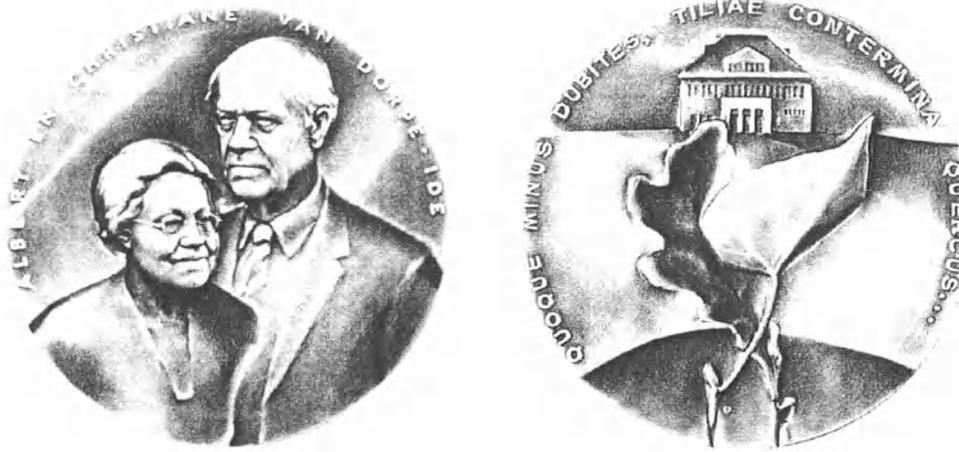


Un double portrait par Ewa Olszewska



Après avoir fait connaissance avec l'oeuvre en médailles de Ewa Olszewska, nous avons décidé, en famille, de commander une médaille en l'honneur de nos parents à cette artiste. Au revers, nous avons suggéré une représentation inspirée par la fable de Philemon et Baucis par Ovide, qui est une ode à l'amour conjugal et à l'hospitalité. Nous avons envoyé une documentation photographique et échangé une correspondance intéressante sur la médaille. Je cite un extrait d'une lettre de l'artiste:

'...la médaille comme la sculpture devrait constituer un tout harmonieux; où la forme de l'avvers correspond à celle du revers, de même que le contenu d'une face de la médaille trouve sa continuation dans l'autre...'

L'oeuvre de l'artiste fut achevée sous forme de deux médaillons en bronze, coulés et patinés par son mari Borys. L'avvers représente les époux de trois-quarts face. Dans un style qui lui est propre, l'artiste parvient à suggérer espace et profondeur en utilisant des formes concaves et convexes. La ressemblance des portraits a été jugée frappante par tous.

Le revers représente la maison conjugale – le temple de Philemon et Baucis- et les feuilles de chêne et de tilleul entrelacées. Celles-ci sont, comme dans la fable, symboles des époux et parents, tandis que les jeunes pousses font allusion aux générations suivantes. Le jeu des reliefs suggère, ici aussi, l'espace et la sculpture fait partie de la matière même de la médaille.

La firme Fibru Europ a – de façon irréprochable- réduit les médaillons sur matrice et frappé les médailles en un tirage limité pour la famille.

E. Van Dorpe

BRUXELLES PORT DE MER

Firmin DE SMET ¹

En 1903, la Société hollandaise belge des Amis de la Médaille d'Art remit à ses 200 membres une plaquette due à Paul DUBOIS.



Au droit : à l'arrière-plan, vue du port de Bruxelles, avec un trois-mâts et une barque à voile; dans le lointain, à droite, la silhouette du Palais de Justice.

A l'avant-plan, le buste à gauche d'une jeune femme ; une mouette et des bittes d'amarrage.

A l'exergue: BRUXELLES PORT DE MER

Monogramme du médailleur, à gauche, en bas + 1903.

Au revers: sur le chemin de halage d'un canal, devant un paysage d'arbres avec une maison un vieil homme et sa femme halent leur péniche.

A l'exergue: SOCIETE HOLLANDAISE- BELGE/DES AMIS DE LA MEDAILLE
D'ART

Signature du médailleur, à gauche, au-dessus de l'exergue.

Editée en 1903, la plaquette, en bronze, fait 52 x 55 mm. ²

*

La scène représentée au revers était courante le long des canaux, jusqu'à la Deuxième Guerre mondiale. Quelquefois, pour les mariniers plus riches, c'était un ou des chevaux qui halaient l'esquif. Ensuite vint le tracteur, puis la motorisation des péniches.

Un poème, en néerlandais, écrit par Peeter J. LEFEVER, en 1932, et intitulé *De Schuit* (la barge), décrit le pénible travail du batelier qui, sur le chemin de halage, l'épaule en sang, fredonnant parfois une chanson pour se donner du courage, tire sa barge vers une destination qui de plus en plus le rapproche de la mort, qu'il souhaite aborder comme un homme d'honneur.

¹Traduction et adaptation : Marc Vancraenbroeck

² *Médailles historiques de Belgique éditées par la Société Royale de Numismatique*, II, pp. 154 et 155, n° 92, pl. XXXVIII, Bruxelles, 1891-1907.

"LE TIROIR AUX SOUVENIRS"

En janvier 1970 j'ai eu l'occasion d'acheter chez "Les petits riens" à Bruxelles un livre de Louis Alvin (à ne pas confondre avec Frédéric Alvin , conservateur du cabinet des médailles de Bruxelles et auteur de l'ouvrage "Les portraits en médailles des célébrités de la Belgique") dans lequel il commente l'exposition d'art de Bruxelles de 1836 .

Je dus déboursier BEF. 450,- , une somme importante pour mon budget de l'époque . Mais je n'ai jamais regretté cette dépense . L'ouvrage au dos relié cuir , richement orné , contient 59 gravures et lithographies réalisées par des artistes réputés comme Paul Lauters , François Stroobant , Théodore Fourmois et Louis Gallait .

Tout récemment en feuilletant le livre après l'avoir fait restaurer chez mon relieur je me suis rendu compte qu'Alvin avait également consacré quelques paragraphes à la médaille . Dans les pages qui suivent , vous découvrirez comment le critique d'art de 1836 jugait les médailles d' Adolphe-Christian Jouvenel (1798-1867) , Julien-Gabriel Leclercq (1805-1882) et Laurent-Joseph Hart (1810-1860) .

Par Arrêté Royal du 11 janvier 1837 on décerna une médaille en argent à Jouvenel et une médaille en bronze à Hart et Leclercq .

Pour rester dans le style de l'époque , nous reproduisons quelques médailles dont il est question dans l'article de Louis Alvin en utilisant les dessins publiés par J.-L.Guioth dans son ouvrage "Histoire numismatique de la Belgique " .



COMPTE-RENDU
DU
SALON D'EXPOSITION
DE BRUXELLES,
PAR L. ALVIN.

AVEC GRAVURES ET LITHOGRAPHIES DES MEILLEURS TABLEAUX DES PEINTRES
BELGES ET ÉTRANGERS, EXÉCUTÉES A L'ÉCOLE ROYALE DE GRAVURE ET A
L'ÉTABLISSEMENT LITHOGRAPHIQUE DE M. DEWASME-PLETINCKX.

1836.



BRUXELLES,
J. P. MELINE, LIBRAIRE-ÉDITEUR,
ET
A L'ÉCOLE ROYALE DE GRAVURE,
GRAND SABLON, N° 11.

1836.

A. JOUVENEL, LECLERCQ, HART.



Peu de médailles ont été exposées cette année ; deux de nos premiers graveurs ne nous ont rien montré. MM. Jehotte, père, et Braemt, connus l'un et l'autre par des travaux fort recommandables, ont laissé l'arène à de plus jeunes.

La médaille commémorative de *l'Exposition de l'industrie nationale en 1855*, gravée par M. A. Jouvenel, graveur du Roi, fait infiniment d'honneur à l'artiste : elle présente, à l'*avers*, le portrait du Roi et, au revers, le génie de l'Industrie, entouré de tous ses attributs, inscrivant sur une table d'airain les noms des industriels qui ont obtenu des récompenses. Ce petit bas-relief, car, selon l'expression de Winkelmann, *la gravure en*

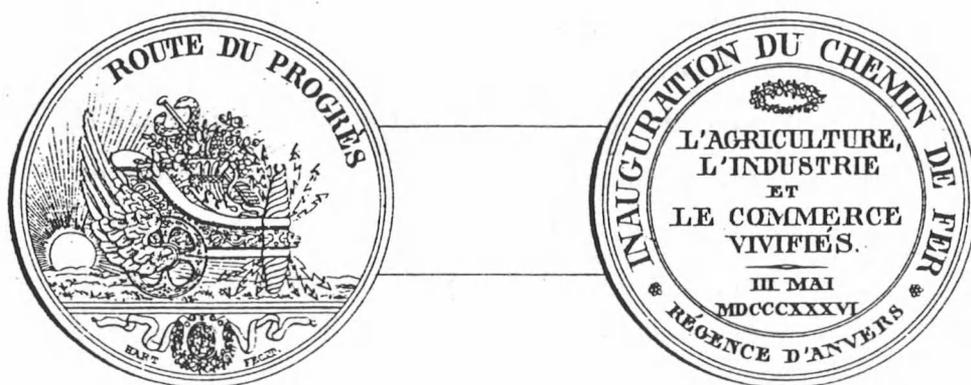
médailles n'est autre chose que de la sculpture en petit, ce bas-relief est composé avec goût et exécuté avec correction et délicatesse. L'effigie du roi est la meilleure qui ait été donnée jusqu'ici par l'art numismatique.

M. Leclercq nous a encore montré sa médaille du Régent, ouvrage fort médiocre, d'un dessin peu correct et d'une exécution très-faible. Celle du Pape est infiniment mieux ; mais un médaillon publié à Rome aura donné à l'artiste beaucoup de facilité pour exécuter cette gravure.

Nous venons de voir, il y a quelques jours, et après la clôture du Salon, un exemplaire de la médaille frappée en l'honneur de feu le chanoine Triest. C'est un fort bon ouvrage, qui atteste de grands progrès dans son auteur, M. Leclercq.

La médaille offerte à M. Bourla par les états de la province d'Anvers, à l'occasion de la construction de la belle salle de spectacle de cette ville, a déjà fait à M. Hart une certaine réputation. L'*avers*, qui représente la vue perspective de l'édifice, est d'un beau relief et d'un travail fort délicat. La médaille frappée à l'occasion de l'inauguration du chemin de fer de Bruxelles à Anvers, est d'une agréable composition, aussi exécutée avec beaucoup de soin et de goût.

Les autres ouvrages du même artiste, qui présentent des effigies, sont loin d'approcher des premières; on y reconnaît que le graveur n'est pas assez sculpteur et dessinateur.



**LES ANNUAIRES DE L'"EUROPEES GENOOTSCHAP
VOOR MUNT-EN PENNINGKUNDE" (E.G.M.P.)**

Depuis 1983 l'"Europees Genootschap voor Munt-en Penningkunde" édite un annuaire . En comparaison avec d'autres annuaires et revues numismatiques où la médaille est traitée en parent pauvre , ceci n'est pas le cas avec les annuaires de l'"E.G.M.P." . Outre des sujets thématiques comme ,

- "Histoire métallique" van Lodewijk XIV
(Jan Moens , 1983)
- Religieuze medailles
(Jos Philippen 1983-84-85-86-87-88 en 92)
- Penningen van het AEN en EGMP
(René Van Brussel , 1984 en 1990)
- Medailles van de Textielarbeiderscentrale van België
(René Van Brussel , 1985)
- Hondepenningen
(André Despretz , 1988)
- Medailles van de centrale der belgische metaalbewerker
(R.Blansaer en André Despretz , 1989)
- Nieuwjaarspenningen
(Edgard Moors , 1991)
- Antwerpen maritiem in medailles
(L.Pallemans en L.Verreet , 1992)
- Maria van Hongarije in medailles
(B.Wynants , 1997)

pour n'en citer que quelques-uns , ce sont surtout les études au sujet des médailles de nos artistes importants qui sont en mesure d'intéresser les membres de la "Promotion de la Médaille" . En voici la liste par ordre alphabétique :

GLORIE , Raymond (1918)

Luc Vandamme & Daniel Bernier / 1998 / 195-248

HUYBRECHTS , Paul (1951)

Edgard Moors & René Waerzeggers / 1989 / 149-210

Edgard Moors & René Waerzeggers / 1991 / 115-116 (erratum)

René Waerzeggers / 1994 / 141-227

JORISSEN , Antoine (1884-1962)

René Waerzeggers / 1991 / 189-238

LAGAE , Jules (1862-1931)

André Despretz / 1985 / 43-72

LEDEL , Dolf (1893-1976)

Jan Lippens / 1988 / 93-117

LEPLAE , Charles (1903-1961)

Jan Lippens / 1983 / 61-76

MARIN , Jacques (1877-1950)

Pierre Degel / 1985 / 19-33

PIERRE , Gaston (1901-1982)
Jan Lippens / 1984 / 91-102

POELS , Albert (1903-1984)
Jan Lippens / 1985 / 145-166

RAU , Marcel (1886-1966)
Luc Vandamme & Daniël Bernier / 1998 / 53-171

En plus de l'annuaire (environ 200 pages) les membres reçoivent quatre fois par an la revue "De Muntklapper" (environ 30 pages) avec les dernières nouvelles des cercles locaux , des articles au sujet de monnaies et médailles et surtout un calendrier très soigné des activités numismatiques dans notre pays .

Le tout pour une contribution annuelle de BEF.350,- !
Très probablement la cotisation la plus modeste dans le monde de la numismatique .

Pour devenir membre , prière de contacter le président d'un des cercles locaux .

AALST - NUMISMATICA ALOSTA

J.Bosman , Spaarzaamheidstraat 8 , 9300 Aalst
(053/77.33.11)

ANTWERPEN - NUMISMATICA ANTVERPIA

H.Jacobs , Paasbloemstraat 81 , 2170 Merksem
(03/645.50.18)

BRUGGE - NUMISMATICA BRUGGE EN HET VRIJE

E.Schutijser , Jasmijnstraat 10 , 8020 Oostkamp
(050/82.53.72)

DENDERMONDE - NUMISMATISCHE KRING DENDERMONDE

K.Buydts , Hof ter Venstraat 1 , 9280 Lebbeke
(052/41.03.00)

GENT - NUMISMATICA GANDAVENSIS

C.Dekesel , Begijnhoflaan 37 , 9000 Gent
(09/225.77.82)

LEUVEN - NUMISMATICA LEUVEN

J.Peeters , Gemeentestraat 79 , 3010 Kessel-lo
(016/25.32.18)

LIMBURG - NUMISMATICA LIMBURG

D.Bernier , Champert 55 , 3550 Heusden-Zolder
(011/43.31.67)

MECHELEN - NUMISMATISCHE KRING MECHELEN

E.Moors , Oude Antwerpsebaan 161 , 2800 Mechelen
(015/21.72.88)

TIENEN - NUMISMATICA TIENEN

P.Degel , Strijdersstraat 36 , 3300 Tienen

ZUIDWEST-VLAANDEREN

U.Hautekeete , Masteneikstraat 4 , 8870 Izegem
(051/30.43.88)

Willy Faes



The Worshipful Company of Goldsmiths

The Worshipful Company of Goldsmiths is one of the Twelve Great Livery Companies of the City of London, occupying its current site since 1339. With its roots in the trade guilds of the Middle Ages, the Company promotes excellence in design and craftsmanship of work in precious metals



The London
String of Pearls
Millennium Festival

Exhibition dates: 25 May – 21 July 2000

Opening times: Monday to Saturday 10.30am–5pm
Closed on Bank Holiday Monday 29 May

Admission: entrance to the exhibition is free

Catalogue: A fully-illustrated exhibition catalogue is available. This includes a directory of 20th Century Hallmarks, an important work of reference.

Seminars: £10 (including private view, glass of wine and seminar) Three seminars given by experts and craftsmen, exploring facets of the collection and its themes. Please contact the Curator's Department for further details

Enquiries: telephone 020 7606 7010

Website: www.thegoldsmiths.co.uk

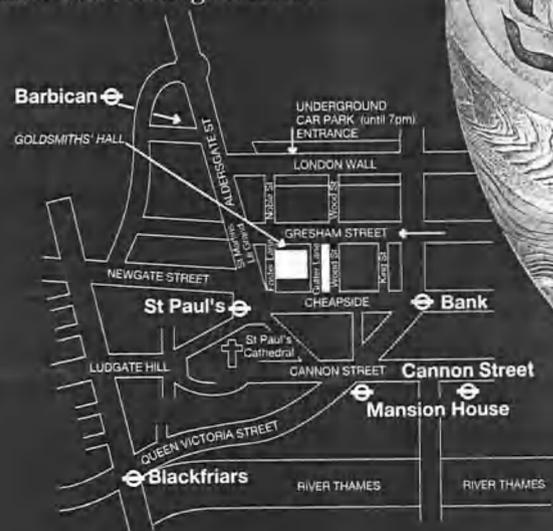
Press: Sofia de Souza-Girão

How to get to Goldsmiths' Hall

Tube: St Paul's or Mansion House

Bus: Routes: 8, 25, 242, 501

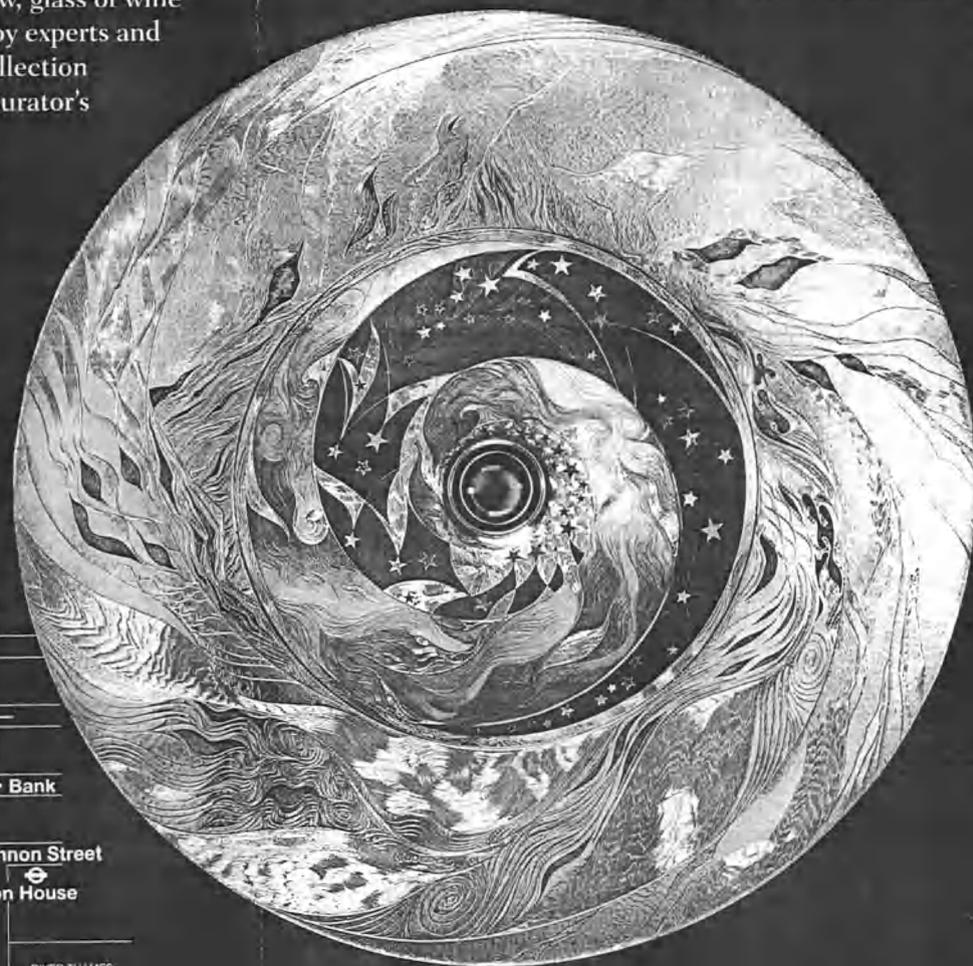
Car Park: Aldersgate Street



The Worshipful Company of Goldsmiths
Goldsmiths' Hall · Foster Lane · London EC2V 6BN

Treasures of the 20th Century

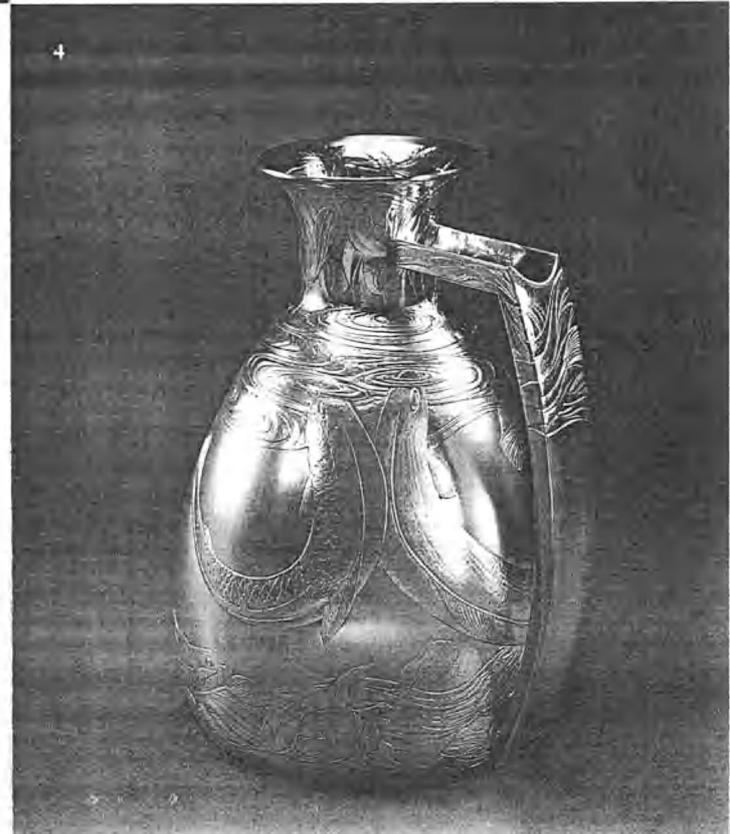
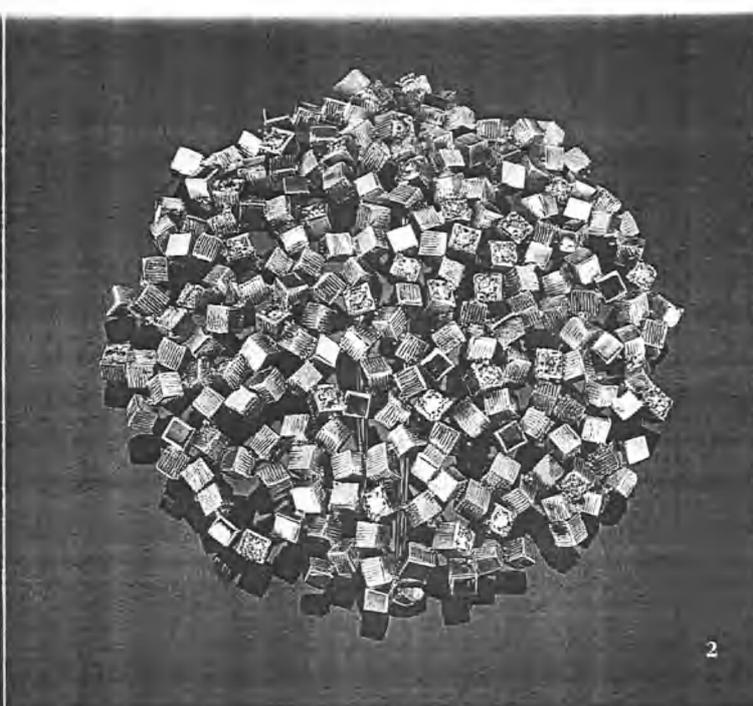
SPECTACULAR SILVER, JEWELLERY
AND ART MEDALS



25 MAY – 21 JULY 2000
THE MILLENNIUM EXHIBITION
AT GOLDSMITHS' HALL

Treasures of the 20th Century

provides a unique opportunity to see spectacular silver and gold items, jewellery and art medals from the Goldsmiths' Company's 20th-century collection – Britain's most important collection of modern work in precious metals



This exhibition celebrates the work of 20th century designer-craftsmen and highlights the important role played by the Goldsmiths' Company as patron of its craft. It shows the development of styles and techniques throughout the century culminating in major contemporary works of art commissioned to celebrate the millennium.

This fabulous 20th century collection will be on view to the public as an entity for the first time. Set in the impressive surroundings of Goldsmiths' Hall in the City of London, *Treasures of the 20th Century* is a stunning exhibition not to be missed.

Cover *The Millennium Dish*, 1999, silver with enamel, by Jane Short

- 1 *Aeronomical Cup and Cover*, 1937, silver, designed by R. J. Ruby, made by William Batty & Son
- 2 *Brooch*, 1965, 18ct gold and diamonds, by John Donald
- 3 *Prisoner of Conscience Medal*, 1980, silver, by Ian Rank-Broadley
- 4 *Willow & Trout Water Jug*, 1985, silver and silver gilt, by Rod Kelly
- 5 *Commemorative bowl (detail)*, 1978, silver and silver gilt, by Malcolm Appleby

ART NOUVEAU AND ART DECO

FRENCH COMMEMORATIVE AND ART MEDALS FROM THE ART NOUVEAU AND ART DECO PERIODS ARE NOW ON DISPLAY AT THE VICTORIA AND ALBERT MUSEUM



Exposition Universelle Internationale 1900, Paris
By Jules Clément Chaplain (1839-1909)
638-1902
This example was awarded to The Board of Education, South Kensington (later the Victoria & Albert Museum)



Exposition Internationale des Arts Décoratifs et Industriels Modernes, 1925, Paris
By Pierre Turin (1891-1968)
Circ.1-1973
(Photos: Christine Smith, V&A)

The display runs from 6 March – 5 June in the Main Entrance (Cases 1 and 2). Featuring medals held in the V&A's Sculpture Collection, it coincides with the V&A's major exhibition Art Nouveau 1890-1914, which runs from 6 April to 30 July 2000.

The production of art medals in France during the nineteenth century enjoyed a spectacular revival due to the work of artists such as Jules-Clément Chaplain, Oscar Roty and Alexandre Charpentier, all of whom worked in the Art Nouveau style. They, in turn, inspired the early twentieth century medallists such as Pierre Turin, Marcel Dammann and André Lavrillier whose medals reflect the influence of the Art Deco style.

Medal designers in France were influential exponents of contemporary style. In the 1896 catalogue of the first *Salon de l'art nouveau*, Alexandre Charpentier is listed as exhibiting work alongside that of René Lalique, Emile Gallé and Henry van de Velde. Pierre Turin, Claude-Léon Mascaux and Henry Dropsy all exhibited medals at the famous 1925 *Exposition Internationale des Arts Décoratifs et Industriels Modernes* in Paris, which was to give its name to the fashionable style, Art Deco.

The medals were popular when first produced and have been admired ever since. Though less well-known, they share the same stylistic influences evident in other contemporary decorative and applied arts. To illustrate this point, the display includes examples of door furniture in cast brass by Alexandre Charpentier, Art Nouveau glass by Emile Gallé, Art Deco glass by René Lalique, and the ceramic figure *La Soie* (Silk) based on a model by the medallist and sculptor Marcel Claude Renard.

The Museum is open every day 10.00-17.45. Entry is free for all between 16.30 and 17.45 each day. Admission to the V&A is £5.00, senior citizens £3 (free from 1 April 2000). Admission is free for those under 18, full-time students, pre-booked educational groups, disabled people with carer, ES40-holders, V&A Friends, Patrons, American and International Friends, NACF, Museum Association and ICOM members.

VICTORIA AND ALBERT MUSEUM
THE NATIONAL MUSEUM OF ART AND DESIGN
Cromwell Road, South Kensington, London SW7 2RL
Tel: 020 7942 2000 <http://www.vam.ac.uk>





Donderdag 1 Juni 2000

EUROPEES GENOOTSCHAP
VOOR MUNT- EN PENNINGKUNDE

HET BESTUUR VAN DE
NUMISMATISCHE KRING
DENDERMONDE

NODIGT U VRIENDELIJK UIT OP DE

23^{ste} INTERNATIONALE
NUMISMATISCHE DAG

OP

DONDERDAG 1 JUNI 2000 VAN 9 TOT 16 U

O.H. HEMELVAART

IN HET

KONINKLIJK ATHENEUM

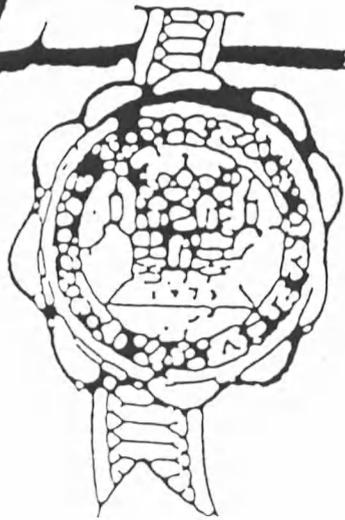
ZUIDLAAN 3, 9200 DENDERMONDE

INGANG GELDROPLAAN

Ruime parking



Tafels uitsluitend per reservatie
inlichtingen: Dhr Kamiel Buydts
Tel.: 052/41.03.00



ALLEEN NUMISMATISCH MATERIAAL

VOLZET